

基于语料库的儿童文学翻译研究综述

郑文晓

(西安工商学院, 陕西 西安 710299)

[摘要] 语料库研究方法已获关注, 但运用语料库研究儿童文学翻译的论文在国内尚为少见。本文以中国知网2009年至2021年收录的35篇论文为样本, 通过综述分析目前基于语料库的儿童文学翻译研究, 发现研究文本较单一、研究角度较局限、儿童读者年龄分级不明确等问题。

[关键词] 语料库; 儿童文学翻译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.07.1515

引言

语料库翻译学是语料库语言学和描写性翻译研究相结合而形成新的翻译学研究范式。20世纪90年代Mona Baker在其“Corpus linguistics and translation studies: implication and application”论文中指出语料库研究方法有助于揭示翻译文本作为沟通媒介的本质。基于大量语言数据的收集与统计, 翻译活动能够被更客观地认识与反映。目前, 语料库研究方法已获关注, 但是运用语料库研究儿童文学翻译的论文在国内尚为少见。本文以“儿童文学翻译 语料库”为主题在知网进行了检索, 共得41篇文献, 经人工筛查, 排除相关性较低的文献, 获得符合本研究需要的研究样本35篇, 通过梳理目前国内运用语料库研究儿童文学翻译的现状, 对该领域的研究提出一些想法与展望。

一、样本表征的总体分析

(一) 历年论文发表的数量

按发表年份看, 最早的论文发表于2009年, 最近的发表于2021年, 整体基数较少。这13年来, 国内采用语料库研究路径的儿童文学翻译研究数量整体呈上升趋势, 但并不显著。具体数量分别为: 2009年1篇, 2010年1篇, 2011年1篇, 2013年3篇, 2014年4篇, 2015年3篇, 2016年5篇, 2017年2篇, 2018年3篇, 2019年4篇, 2020年3篇, 2021年4篇, 如图1所示。

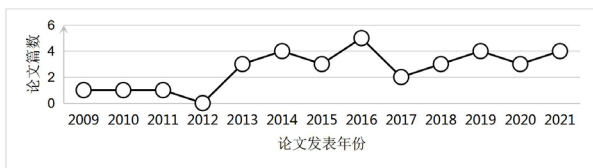


图1 国内以语料库为研究路径的儿童文学翻译研究

(二) 论文的来源及引用情况

论文样本来源及篇数的检索结果如图2所示。17篇论文发表于期刊, 占样本总数的56.7%; 15篇硕士论文, 占33.3%; 1篇博士论文, 占3.3%; 1篇国际会议论文, 占3.3%; 1篇辑刊论文, 占3.3%。其中, 核心期刊、CSSCI来源期刊共3篇, 分别发表于《外语与外语教学》《外语电化教学》和《外国语(上海外国语大学学报)》。国家级辑刊1篇, 发表于《翻译研究与教学》。

就引用情况看, 被引次数最多的论文为《国内外儿童文学翻译研究及展望》, 发表于《外国语(上海外国语大学学

报)》, 共引用183次。



图2 国内以语料库为研究路径的儿童文学翻译研究(2009年-2021年)论文来源

(三) 作者的基本构成

除硕博论文外, 独著论文14篇, 合著论文5篇。作者中, 有副教授及教授职称的6人, 所占比例为23.1%。10篇期刊论文获得了基金项目的资助, 其中3篇为国家社科基金项目。

二、主要研究路径

(一) 以《具体文本》译本为例的对比分析

此类论文多以某一原著的两个或多个译本为研究对象, 考察译者风格和翻译策略。大多数样本聚焦英文原著的汉译本, 少数样本关注了汉语原著的英译本。研究所选原著包括《快乐王子》《秘密花园》《海的女儿》《夏洛的网》《青铜葵花》等。尽管不同论文所选取的原著及其译本各有不同, 但他们在衡量译文是否符合儿童阅读习惯的指标上有着较为一致的看法: 词汇密度、儿童语言特色词汇、句长等均需符合儿童的阅读习惯及理解能力。

吴猛从词汇密度、叠音词、拟声词、感叹词四个方面对比了《快乐王子》的袁德成译本和苏福忠译本, 探讨儿童文学翻译中如何更好地体现“童趣”。李润丰、王雅妮对《秘密花园》的李文俊译本和张建平译本进行了量化分析, 从儿童本位论的翻译观出发考察两本译作的翻译风格。在词汇层面, 统计研究了词汇密度和特色词汇的使用情况; 在句法层面, 对平均句长和平均句段长进行了定量研究。贾晓玉对《夏洛的网》的康馨和任溶溶译本从用词和平均句长两方面进行了考察。

蒋满仙(2021)的硕士论文将《青铜葵花》源文本、英文译本与英语原语料进行对照, 从词汇、句法、韵律、语篇四个层面探讨, 发现译本用词汇稳定, 名词和动词使用较多, 字长和音节数均接近英语儿童文学; 在句法层面, 译文句子较短, 句子长度稳定, 较多使用排比句, 但引号、分号和破折号的使用较少; 在文本层面, 译者对原文信息做了语序调整、删除等整合处理, 一些儿童理解困难的信息通过枚举和图像来呈现。

这是样本中为数不多的研究中文源语文本及其英文译本的论文，具有独特性。

郑宏波选取了《海的女儿》任溶溶和叶君健两个汉语译本，通过对比类符/形符比、句长、标点符号的使用，探讨了影响译者风格的因素。

（二）对译文翻译现象的共性分析

此类研究并不聚焦于某一原著及其译本，而是通过收录多个原著/译本的语料库，从更宏观的层面上分析特定的翻译现象。

高旗、莫爱屏建立了101部英文儿童绘本及其汉译本的英汉双语平行语料库，分析了儿童绘本翻译的词汇特征。研究发现，译文用词更富变化，阅读难度有所降低。此外，研究还发现翻译儿童绘本第一人称的使用超过了翻译汉语文学。

韩洋对李文俊译作中的叠词应用特征和影响因素进行了考察，通过经典儿童文学汉译库、汉语原创儿童文学库作为参照库，从历史、读者、译者三个维度，分析了叠词使用特征，并指出“儿童文学的读者群在阅读审美上具有特殊性，若以儿童读者的接受为目的，则宜遵循目的语原创儿童文学语言特点，选用符合目的语儿童心理的特色语言加以翻译。”

臧光亚指出，汉译儿童文学在词汇和句法层面存在恶意向欧化现象，分别表现为人称代词和长定语的高频使用。

王丽丽（2013）的硕士论文通过自建小型语料库，分析了汉语翻译儿童文学中的显化现象及成因。该研究指出，由于英汉两种语言的内在差异和译者主体性，造成译文在逻辑关系、概念意义、情感意义三方面出现显化现象。并指出适当的显化手段有利于儿童读者的接受，但偏离译语规范的过度显化有碍于儿童母语习得。

蒋甜雨（2016）的硕士论文辩证讨论了低幼儿童文学汉译本的归化和异化。指出归化于词汇层面更明显，而异化更常见于句子和篇章层面。该论文是样本中为数不多聚焦特定年龄段（3-6岁）儿童文学翻译的研究，有其独特性。

三、现有研究反映的问题

（一）研究文本的选择较为单一

对这35篇样本的分析显示，儿童文学语料库翻译的研究在国内仍处于相对边缘的地位，受到的关注较少，且文本和体裁的选择较为单一，有些论文在文本的选择上表现趋同，缺乏创新性。

（二）研究方法和角度较为局限

研究者自建的语料库规模相对较小，研究方法和角度也较为局限，对比译本特殊词汇的使用是较多见的写作模式，缺乏对影响译者风格、翻译决策的更深讨论，难以代表儿童文学翻译的普遍特征。

（三）“儿童”年龄分级不明确

样本论文中仅有3篇细化了年龄段，整体上看对于“儿童”的年龄分级不明确。根据《联合国儿童权利公约》，“儿童”是未满18岁的人群。显然，将“儿童”作为一个完整的群里研究缺乏针对性。

四、未来研究发展的建议

综上所述，今后的儿童文学语料库翻译研究应当拓宽研究文体的选择范围。体裁的选取除小说、童话类的儿童文学以外，还应涉及诗歌、漫画、戏剧等。除了共时研究外，还应开展历时翻译研究。不论是英文原著的汉译还是中文原著的英译，历时研究有助于考察翻译语言的变迁，以及现代汉语在词汇、句式上的发展。此外，研究中应考虑到幼年期、童年期、少年期不同的读者群，更准确地定位读者的阅读能力和认知发展水平，有利于为翻译研究提供更充分的情景。当然，研究人员还应借鉴相关学科的理论 and 研究成果，重视不同类型研究工具及方法的使用，促进语料库研究路径的发展，从而推进国内儿童文学翻译的发展。

参考文献

- [1] Baker M. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications [C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1993.
- [2] 吴猛.《快乐王子》两个汉译本中的特色词汇翻译研究[J]. 长江大学学报(社会科学版), 2013, 36(08): 89-90.
- [3] 李佳畅. 我国儿童文学翻译研究30年: 回顾与展望——基于中国知网1985—2014年相关论文的统计分析[J]. 浙江外国语学院学报, 2016(02): 52-57+74.
- [4] 蒋满仙. 基于语料库的《青铜葵花》英译本文体特征分析[D]. 浙江大学, 2021.
- [5] 郑洪波. 儿童文学翻译研究的语料库路径[J]. 浙江万里学院学报, 2013, 26(05): 75-83.
- [6] 李润丰, 王雅妮. 基于语料库的《秘密花园》汉译本翻译风格研究[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2019(06): 133-136.
- [7] 高旗, 莫爱屏. 基于英汉平行语料库的儿童绘本词汇特征研究[J]. 翻译研究与教学, 2020(02): 26-31.
- [8] 韩洋. 基于语料库的儿童文学汉译中叠词的应用研究——以李文俊的儿童文学翻译为例[J]. 外语电化教学, 2019(03): 15-21.
- [9] 臧光亚. 基于语料库的英译汉儿童文学语言的欧化现象微探[J]. 语文学刊(外语教育与教学), 2009(12): 82-84.
- [10] 王丽丽. 基于语料库的英译汉儿童文学显化研究[D]. 曲阜师范大学, 2013.
- [11] 蒋甜雨. 基于语料库的3-6岁儿童文学英汉翻译常规化研究[D]. 华东理工大学, 2017.